

新闻变通翻译研究管窥

孙敏庆

(华南师范大学外国语言文化学院, 广州 510631)

提 要: 新闻翻译, 尤其是主流媒体的新闻翻译, 属于机构翻译, 是典型的国家翻译实践行为。新闻由于其本身的价值功能及传播特性, 较之文学、科技等其他文本类型, 具有更显著的变通翻译取向。目前国内外学界对于新闻变通翻译的研究呈现多维特征, 包括基于西方译论的新闻翻译改写与操纵研究、新闻变通翻译目的论阐释、新闻变通翻译叙事建构、以及基于我国本土译论变译理论的新闻变通翻译策略研究等。立足新闻变通翻译事实全面细致的归纳式研究、具有数据支撑的量化研究、新闻变通翻译的文本交互研究, 以及新闻变通翻译系统构建, 可成为拓深该领域研究的新向度和新层面。

关键词: 新闻翻译; 翻译改写; 翻译目的; 翻译叙事; 变译理论

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 引言

新闻翻译表层体现为语码转换, 深层体现为新闻信息的跨语际传播。新闻翻译, 尤其是主流媒体的新闻翻译, 属于机构翻译, 是典型的国家翻译实践行为。新闻由于其本身的价值功能及传播特性, 较之文学、科技等其他文本类型, 具有显著的变通翻译取向。诚如张美芳所言, 在国际新闻翻译中, 传统的“对等”“忠实原文”等概念在新闻翻译中难以实现, 译编是最主要的形式, 影响着新闻译编过程的超文本因素包括读者的价值观与期待视野、意识形态与民族情感、双边关系与国家利益等。(张美芳 2011)

新闻翻译, 变是常态, 以变求通。无论是我国媒体对国外新闻面向国内受众的内译报道, 还是对本国新闻面向他国受众的外译报道, 亦或是他国媒体的对内对外翻译报道, 都广泛运用变通策略。国内外许多学者围绕相关问题进行了阐述。如刘其中根据译文形式将新闻翻译方法主要分为: 全文翻译、摘要翻译、综合编译三种, 并指出全译是新闻翻译工作者的基本功, 而编译则是他们的“实用功”。基本功不可或缺, 但实用功却最为有用。(刘其中 2009: 204) 李德凤提出新闻翻译以编译为主, 全译为辅。(李德凤 2009) 吴波、朱健平认为新闻翻译的两种常用手段是摘译和编译(吴波, 朱健平 2011)。埃斯佩兰萨·贝尔萨和苏珊·巴斯内特在合著的《国际新闻翻译》(Translation in Global News) 一书中首次从全球化语境视域探讨了国际新闻翻译这一重要问题, 通过对路透社、法新社和国际新闻社等主要全球新闻机构广泛的实地调研, 揭示了新闻在跨地域、语言和文化界限流通过程中的翻译特点。作者指出, 新闻翻译的关键特征是时效性及对所描述事件的忠实, 而不是对原作的忠实, 主张“绝对归化”的翻译策略, 认为译者不仅要对信息进行重组和语境化, 还要对原文进行适当的改写, 满足不同的受众需求, 以增强其在新文化语境中的传播效果。(Esperanca Bielsa, Susan Bassnett 2011) 从新闻事件、新闻翻译的主体性角度看, “人的直觉感悟和认知体验、联想

往往趋于一致”，（彭玉海 2018：6）因而需要新闻角色功能意识的积极参与和调动，这同时也彰显出新闻翻译之中认知体验和社会文化认知语境的重要作用。

随着相关学科理论的不断发展和对新闻翻译事实剖析的不断深入，国内外学者越来越关注新闻变通翻译现象，并运用多元理论对其进行多维研究。鉴于范武邱(2018)、郑凌茜(2020)等对 2000 年后的国内外新闻翻译研究从宏观层面进行了可视化计量分析，我们将侧重从质性层面阐述，通过对操纵论、翻译目的论、叙事理论、变译理论视域下的相关研究成果进行简要梳理来管窥新闻变通翻译研究的多维性。

2 新闻翻译改写与操纵研究

翻译研究的文化学派代表人物安德烈·勒菲弗尔在其《翻译、改写及对文学名声的操纵》(Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame)一书中指出，翻译是一种改写(rewriting)，改写意味着操纵(manipulation)，是出于特定的意识形态和诗学观对翻译进行操纵，而操纵的目的是为了使翻译发挥特定的功能。(André Lefevere 1992: preface)该理论观点的提出在国内外翻译学界引起了很大的反响。乔治·迪亚兹·辛塔斯关注了翻译中的意识形态操纵，他认为文化价值观的翻译不仅依靠语言间的不对称转换，还依靠在权力、支配和意识形态基础上做出的基本决定，因此翻译研究应该走出传统狭隘的语言领域，更多地去揭露意识形态导致变化背后的规律，把研究放在更广泛的社会文化语境中。(Jorge Diaz Cintas 2012)这一观念思想体现出翻译改写和操纵所特有的“文化价值性、价值力”、“文化价值性功能”（彭玉海 2020：20，30）。杰里米·芒迪从意识形态着手研究了具有多面含义的意识形态是如何在翻译的语篇层面得到传达和呈现的。(Jeremy Munday 2007)

我国学者胡芳毅、贾文波指出，受意识形态操纵，对原文的改写是我国外宣翻译实践中不争的事实，任何国际媒体都不可能真正超越国家、超越意识形态、超越文化。(胡芳毅、贾文波 2010)郑庆珠、刘源佳以美国国家公共电台(NPR)对美国驻华大使骆家辉采访的英文报道为蓝本，分析了美国新闻媒体的倾向性和《美国之音》中文版在相关采访中所做的编译报道，揭示了美国特定意识形态对新闻制作和新闻翻译的影响和操纵。(郑庆珠、刘源佳 2012)杨焱则探讨了特朗普访华新闻报道话语翻译背后的声音问题，论述了权威媒体“声音”对于新闻制作和新闻翻译的影响和操纵，进而指出重写与操纵在国内外媒体新闻翻译中是普遍存在的。(杨焱 2018)

3 新闻变通翻译的目的论阐释

汉斯·弗米尔的翻译目的论(Skopos Theory)是功能派理论的核心，最早是在《普通翻译理论基础》(Groundwork for a General Translation Theory, 1978)中提出的。该理论主张翻译是在特定情境下发生的一种有目的的行为，目的决定手段，而决定翻译目的最重要因素之一是受众——译文所意指的接受者，他们有自己的文化背景知识、对译文的期待以及实际需求。每一种翻译都指向一定的受众，因此翻译是在“目的语情景中为某种目的及目标受众而生产的语篇”。翻译目的论的三大法则中，目的法则是优先于连贯法则和忠实法则的最高法则。在目的论中，原文的地位明显低于其在对等理论中的地位，原文只是为目标受众提供了一部分或是全部分信息的源泉。

国内也有学者从翻译目的论角度对新闻翻译进行了探讨。如吴波、朱健平在《新闻翻译：理论与实践》一书中指出，新闻翻译本身具有非常鲜明的目的性，特定的新闻篇章一定有其需要实现的某种功能：或是为了传达对主流意识形态的支持；或是为了宣传国家、政府或利益集团的信念；亦可能仅仅提供信息或娱乐读者，让读者了解不同的社会文化风情。(吴波、朱健平 2011)饶梦华运用目的论，对网络新闻的导语英译进行了研究，指出译者必须以目的语读者为中心，以实现信息的有效传播为目的，选取导语中有价值的信息要素，通过全译、

摘译、编译及重写等翻译方法,以提高网络新闻的对外传播有效性。(饶梦华 2013)

4 新闻变通翻译的叙事建构分析

叙事理论以其强大的解释力在新闻翻译研究领域产生了重要影响。蒙娜·贝克的专著《翻译与冲突:叙事性阐释》(Translation and Conflict: A Narrative Account)运用叙事理论阐述了翻译活动在充满冲突的国际舞台和社会性建构中的作用。她提到,“很多手段可以用于翻译中建构和重新建构叙事”,主要策略包括四种:时空建构、选择性采用、标示式建构和对人物事件的重新定位(Mona Baker 2006)。

程维(2012)、胡兴文(2014)、吕奇、王树槐(2016)、韩子满、徐珊珊(2018)、覃斌健、张美芳(2018)、邓静锶、王祥兵(2020)等运用蒙娜·贝克的叙事学理论,对西方媒体涉华报道的原文和我国对相关新闻的编译文进行了比较分析,研究表明,再叙事视阈对于新闻编译实践具有深远的指导意义。如程维通过对《参考消息》新闻编译活动的分析,指出应当在再叙事过程中充分了解西方媒体的叙事规则,然后在重构叙事中合理借鉴原文的叙事规则,给予目标语受众更多理性反思的空间,最终实现创造性转变,做到既不一味回避尖锐的批评,也不无条件顺从于西方媒体的强势话语。(程维 2012)韩子满、徐珊珊探讨了西媒对《战斗宣言》的编译报道中的叙事策略,并提出宣传战线应当整体改变认识,在宣传品制作方面不应“内外有别”,以防止开放的互联网空间下的“被动外宣”所带来的负面效果,宣传战线应当对叙事技巧的巨大作用有充分认识,在内外宣传品制作阶段注意规避“叙事陷阱”,防止宣传素材被西媒进行叙事加工后,成为攻击我国的武器。(韩子满、徐珊珊 2018)

5 基于变译理论的新闻变通翻译策略研究

“变译”与“全译”相对,是从译文保留原文完整性程度考虑区分的。变译研究从社会、文化、历史角度检视被翻译研究主流边缘化或排斥的变译现象,它不仅关联于历史、文明和社会生活现实,而且同文化思维、文化心理等文化因素紧密联系,因为“文化是人对世界的认知和互动体验所凝练出来的精神、思想意念内容”(彭玉海 2020: 30),包含着丰富的同社会精神、文化体认以及历史传统等有关的文化思想信息和内容。变译理论是由我国学者黄忠廉于 20 世纪末创立,是基于中西译论而又不同于西方声音的中国本土译论,发展至今已有 20 余载,逐渐形成主体论、行为论、客体论和渊源论等四大研究方向,全面覆盖译者论、读者论、摄取论、范畴论、原作论、译作论、关系论和史论等八大领域。(黄忠廉 2018)变译,质言之,指变通式翻译,或力求多样变通原作的翻译活动;细言之,指人或/和机器用乙语采用增、减、编、述、缩、并、改、仿等变通手段摄取甲语文化信息以满足特定条件下特定读者特殊需求的智能活动和符际活动。(黄忠廉 2019: 10)变译的轴心是摄取,摄取的精髓在求“变”,以变应变,以变求通、求特效。“从翻译工作的实况来看,变译的份额、变化的范围远远超过全译”。(方梦之 2019: 4)“变译论以中外名士的翻译变体为由头,从传统译学引入理论资源,从跨学科角度对翻译的各种变体进行了多层次、全方位的系统研究,无论在理论创新、译学话语创新,还是方法论创新方面都做出了贡献,为我国翻译研究树立了理论联系实际的典范”。(方梦之 2020: 82)

近年来,变译理论受到越来越多研究者的关注,变译理论被运用到包括新闻翻译在内的诸多类型文本研究中。汪惠婧(2009)探讨了俄语新闻标题和导语及电头的变译手段,对编译和摘译的变译方法进行了例析。胡洁(2010)指出,外宣翻译的交际特定性决定了其译、写、编兼有的“变译”特点。张永中(2013)对英汉新闻综述翻译方法进行了例析。宫亦苇(2019)提出了科技新闻编译的手段包括“增”背景、“减”无关、“编”顺序、“述”主旨、“缩”篇幅、“并”相关和“改”写法。付晨帅(2021)以《人民日报》海外社交媒体账号新闻编译为例,阐述了社交媒体新闻编译与传统新闻编译在具体手段应用和影响因素上

的差异。

6 结语

通过以上关于新闻变通翻译现象研究的文献梳理可知,新闻变通翻译引起了国内外诸多学者的关注,除文本层面的具体翻译策略研究外,还力求运用不同理论进行相关阐释。不同理论视角给予了不同维度的分析,对于全面立体揭示新闻变通翻译现象大有助益,并且在跨文化层面上往往能够赋予新闻翻译本身以独特的“文化蕴含和文化认知意义”(彭玉海 2018: 463)。此外,我们也注意到,多种理论并存的同时,本土译论变译理论的适用性和阐释力越来越受到学界关注。变译理论对新闻翻译中的“变”具有很强的解释力和指导意义。从翻译变通手段和方法看,与西方相关译论相比,变译理论的可操作性更强。从理论层面看,较之传统新闻翻译观/编译观,变译理论更有阐释力和理论高度,有助于深化认识新闻翻译;从实践层面看,变译理论也为新闻翻译策略提供了更具系统性和指导性的框架体系。

综观研究现状,我们也应看到,目前绝大多数研究遵循的是演绎路径,通过选取个别语例对理论进行验证的研究占主导,存在套用理论的现象,一方面,对新闻翻译规律特征挖掘不够,另一方面,基于新闻翻译这一特定领域对相关理论的延伸性研究不足,关于新闻变通翻译的研究亟待拓深。我们认为,立足新闻变通翻译事实全面深入的归纳式研究,具有数据支撑的量化研究、对新闻变通翻译的文本交互研究,以及新闻变通翻译系统构建,可成为拓深该领域问题研究的新维度和新层面。

当今国际舆论环境日趋复杂,信息资源流通更为频繁,舆论战、信息战在新闻传播领域的态势愈加显著。新闻翻译在国际传播领域占有重要地位,关涉国际舆论环境的形成与国家形象的建构。对新闻变通翻译现象进行更为深入、细致的探索必要且迫切,不仅具有理论价值,更具有现实意义。

参考文献

- [1]Cintas Jorge Diaz. Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation [J]. Meta, 2012(2).
- [2]Lefevere André. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame[M]. London and New York: Routledge, 1992.
- [3]Munday Jeremy. Translation and Ideology: A Textual Approach[J]. The Translator, 2007(2).
- [4][英]贝尔萨, [英]巴斯内特. 国际新闻翻译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [5][英]蒙娜·贝克. 翻译与冲突: 叙事性阐释[M]. 赵文静 译. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [6]程 维. 叙事学视阈中的新闻编译:《参考消息》与美国媒体北京奥运会报道[M]. 北京: 世界知识出版社, 2012.
- [7]方梦之, 王志娟. 变译论的理论贡献和实践意义[J]. 外语教学, 2020(1).
- [8]方梦之. 建设中国译学话语: 认知与方法[J]. 上海翻译, 2019(4).
- [9]付晨帅. 《人民日报》海外社交媒体账号新闻编译实践报告[D]. 北京外国语大学硕士学位论文, 2021.
- [10]官亦苇. 变译理论视角下环球网科技新闻编译实践报告[D]. 天津大学硕士学位论文, 2019.
- [11]韩子满, 徐珊珊. 翻译中的叙事建构: 西媒对《战斗宣言》的编译报道[J]. 外语研究, 2018(6).
- [12]胡芳毅, 贾文波. 外宣翻译: 意识形态操纵下的改写[J]. 上海翻译, 2010(1).
- [13]胡 洁. 建构视角下的外宣翻译研究[D]. 上海外国语大学硕士学位论文, 2010.
- [14]黄忠廉 等. 翻译方法论(修订本) [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2019.
- [15]黄忠廉, 杨荣广. 变译理论: 深究与拓展[J]. 民族翻译, 2018(2).
- [16]李德凤. 新闻翻译: 原则与方法[M]. 香港: 香港大学出版社, 2009.

- [17]刘军平. 西方翻译理论通史(第2版)[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2019.
- [18]刘其中. 英汉新闻翻译[M]. 北京: 清华大学出版社, 2009.
- [19]彭玉海. 俄语动词认知隐喻机制研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2018.
- [20]彭玉海. 俄罗斯民族文化概念分析与解读[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2020.
- [21]饶梦华. 目的论视域下的网络新闻导语英译[J]. 新疆大学学报(哲学·人文社会科学版), 2013(5).
- [22]汪惠婧. 俄语新闻变译研究[D]. 哈尔滨工业大学硕士学位论文, 2009.
- [23]吴波, 朱健平. 新闻翻译:理论与实践[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2011.
- [24]杨焱. 特朗普访华新闻报道话语翻译背后的声音研究[J]. 广东外语外贸大学学报, 2018(6).
- [25]张美芳. 翻译中的超文本成分: 以新闻翻译为例[J]. 中国翻译, 2011(2).
- [26]张永中. 从英译汉新闻翻译看综述翻译方法——兼论国内翻译教材编写的缺陷[J]. 牡丹江大学学报, 2013(3).
- [27]郑庆珠, 刘源佳. 意识形态对于新闻制作和新闻翻译的操纵[J]. 解放军外国语学院学报, 2012(3).

On the Multidimensional Studies of News Variational Translation

Sun Min-qing

(School of Foreign Studys of South China Normal University, Guangzhou 510631,China)

Abstract: News translation, especially the news translation of mainstream media, belongs to institutional translation and is a typical national translation practice. Due to its own value function and communication characteristics, news has a more significant alternative translation orientation than other text types such as literature, science and technology. At present, the research on news adaptation translation in academic circles presents multi-dimensional characteristics, including the research on news translation rewriting and manipulation, the interpretation of news adaptation translation skopos theory, the narrative construction of news adaptation translation, and the research on translation strategies from the perspective of variational translation theory. Based on the facts of flexible translation of news, comprehensive and detailed inductive research, quantitative research with data support, interactive research of news flexible translation texts, and the construction of news flexible translation system can become a new dimension and new level to deepen the research in this field.

Key words: news translation; rewriting in translation; translation skopos; narrative construction in translation; variational translation theory

基金项目: 本文系国家社科基金青年项目“基于语料库的俄罗斯主流媒体涉华报道的话语研究”(16CYY065)的阶段性成果。

作者简介: 孙敏庆(1985—), 女, 黑龙江大庆人, 华南师范大学外国语言文化学院助理研究员, 文学博士。主要研究方向: 俄语语言学、新闻翻译、话语分析。

收稿日期: 2022-01-07

[责任编辑: 信 娜]